

# Guia de l'assignatura 2007-2008

## Identificació

Nom de l'assignatura: ALEMANY B 3			Codi: 22117
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>	Obligatoria	Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 4,5	hores/alumne:110	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 6 UAB
Curs: 2 Quadrimestre: 1			
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Alemany, Requisits: Nivell avançat B2 (Marc europeu comú de referència)			
Professorat:	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Emmanuel Doerr	K 2002	Dj. 15.30 – 17.30	emmanuel.doerr@uab.es

## Descripció - Beschreibung

### 1. Objectius de la formació:

#### Lernziele

Die in den beiden Fächern B1 und B2 erlernten Kompetenzen werden im Fach Deutsch B3 erweitert und vertieft. Es sollen einerseits globale *Sprachkompetenzen* (*Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen, Schreiben*) ausgebaut und andererseits *kommunikativ-linguistische Kompetenzen im Deutschen als Arbeitssprache B* erworben werden, die wesentliche Grundlagen für die übersetzerische Tätigkeit sind. Zugleich sollen die für die interkulturelle Kommunikation notwendigen *kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen* – unerlässliche Voraussetzung jeglichen übersetzerischen Tuns – und für unser Studium unverzichtbare *Lernfertigkeiten* und *instrumentale Fertigkeiten* gefördert werden.

### 2. Continguts:

#### Studieninhalte und Studienaktivitäten

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der übersetzungsrelevanten Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt. Der Unterricht umfasst:

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Textanalyse,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme verschiedener argumentativer Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte (Inhaltsangabe, Paraphrasieren, Explizierung, Ergänzung der Textinformationen, Erläuterung anhand von Beispielen),
- ⇒ die eigene Texterstellung (z.B. Kommentare) bzw. die Überarbeitung defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studentexte (Excerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

Im Fach B3 stehen argumentative Textsorten im Vordergrund.

### 3. Bibliografia comentada:

#### Bibliographie/Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Lesetexte Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch*;

## Guia de l'assignatura 2007-2008

- ⇒ Aktuelle und kommentierte Fachbibliographie im Campus Virtual;
- ⇒ Bücherliste für die Schriftliche Hausarbeit (wird verteilt).

### 4. Programació d'activitats:

#### Aufschlüsselung der Lernaktivitäten nach Europäischen Transfer-Credits

Block	Lernaktivitäten	⌚⌚ studentische Arbeit	⌚⌚ Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung
D	Evaluierung	5 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation

Block	Lernaktivitäten	⌚⌚ studentische Arbeit	⌚⌚ Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung
D	Evaluierung	5 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation

A	Textorientierter theoretischer Unterricht: - kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse - kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten - Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik - Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), - Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik - Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext - Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken)	ca. 30 Std. interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit	ca. 28 U-Std. interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung
---	---	---	--

## Guia de l'assignatura 2007-2008

B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <p>-Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse</p> <p>-Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten</p> <p>-Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Inhaltsangabe, Fallstudien, Diskussion)</p> <p>-Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion)</p> <p>-Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)</p>	<p>ca. 30 Stunden tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <p>20 Std.</p> <p>5 Std.</p> <p>5 Std.</p>	<p>ca. 28 U-Std. Orientierung, Kommentierung, Berichtigung</p>
C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <p>-Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation)</p> <p>-Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation)</p>	<p>45 Stunden 30 Std. 15 Std.</p>	<p>14 Beratungsstd. Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation</p>
D	<p>Examen</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Schriftliches Examen (Inhaltsangabe, Kommentieren eines Textes)</li> <li>2. Mündliches Examen (Inhaltsangabe, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes)</li> <li>3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit</li> </ol>	<p>5 Stunden 2,5 Std. 0,6 Std. 1,9 Std.</p>	<p>16 Evaluations-std. Orientierung, Kommentierung, Berichtigung, Evaluation</p>

5. Competències a desenvolupar – Zu erreichende Kompetenzen	
Competència	Indicador específic de la competència - Deskriptoren
<i>Kommunikative Kompetenz</i>	Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, auch längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.
<i>Textkompetenz und interkulturelle Kompetenz</i>	Kenntnis der Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen der Muttersprache und dem Deutschen. Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.
<i>Instrumentale Kompetenz</i>	Ist in der Lage, mit erlernten Recherchetechniken und den Technologien des Fachbereichs umzugehen und diese kooperativ und annähernd selbstständig zu nutzen.

## Guia de l'assignatura 2007-2008

### Avaluació – Bewertung

Bei der kontinuierlichen und abschließenden Bewertung werden Mitarbeit im Kurs und erreichte Kompetenzen (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie fachspezifische Kompetenzen) bewertet. Es werden keine theoretischen Kenntnisse abgefragt, sondern die Ergebnisse ihrer Anwendung evaluiert.

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació Bewertete Kompetenzen und Fertigkeiten	Pes (%) Anteil
<i>1. Schr. Prüfung</i>	<p>Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Aufgaben zum Textverständnis + Kommentar <i>Dauer: 2 Std.</i></p> <p>Bewertet werden vor allem schriftliche Sprachkompetenz, inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form. In diesem Prüfungsteil muss mindestens die Note 4,75 erreicht werden.</p>	40*
<i>2. Mündl. Prüfung<sup>1</sup></i>	<p>Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: ca. 20 Minuten + 20 Vorbereitung</i></p> <p>Bewertet werden vor allem mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen</p>	20
<i>3. Schr. Hausarbeit</i>	<p>Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk.</p> <p>Bewertet werden sprachliche Form, inhaltliche Kohärenz, Textorganisation, Beachtung der Textkonventionen, Quellenauswertung.</p>	30
<i>4. Übungsarbeiten</i>	<p>Aufgaben zu verschiedenen Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion), u.a.: Texterstellung: performatives oder gestaltendes Schreiben, Recherche (6 Texte)</p>	10

### Selbstständige Lektüre außerhalb des Unterrichts

Die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse - auch außerhalb des Unterrichts wird dringend empfohlen und gegebenenfalls in den Unterrichtsverlauf mit einbezogen (Mündliche Zusammenfassung wichtiger Nachrichten, Fragen zur Aktualität).

### Aktive Mitarbeit

Zur Erreichung der o. g. Kompetenzen und der Lernziele des Kurses sind eine regelmäßige und aktive Teilnahme an Unterricht und Kursaktivitäten sowie eine selbstständige Studienarbeit während des ganzen Semesters unbedingt notwendig.

### Beratung

Es wird dringend empfohlen, alle Zweifel, Unklarheiten und Probleme, die im Laufe des Unterrichts entstehen, rechtzeitig mit den Dozenten zu besprechen. Dafür sind die Sprechstunden da! Außer den Dozenten stehen auch studentische TutorInnen aus höheren Semestern für die Beratung zur Verfügung. Hinweise: Schwarzes Brett K2002 bzw. Campus Virtual

---

<sup>1</sup> Bedingung zur Teilnahme an der Mündlichen ist die fristgerechte Abgabe der Schriftlichen Hausarbeit.

**Vorläufige Prüfungstermine<sup>2</sup> 22117 Alemany B3**

Prüfungs- termine  Winter- semester	Abgabe der Schriftlichen Hausarbeit	Schriftliche Prüfung	Mündliche Prüfung	Revision der Examen und Noten
Alemany B3  Dozent: Doerr	15.01.2008  09:00 bis 11:00 Uhr  Unterrichtsaula des Faches	17.01.2008  09:00 bis 11:00 Uhr  Unterrichtsaula des Faches	Gruppe A: 29.01.2008  Gruppe B: 31.01.2008  Gruppe C: 05.02.2008  09:00 bis 11:00 Uhr  Unterrichtsaula des Faches  Prüfungsduer: 15 Minuten	07.02.2008  09:00 bis 11:00 Uhr  Unterrichtsaula des Faches bzw. K2002

A. Abgabetermine der obligatorischen Übungen entsprechend Ansagen in Unterricht bzw. Campus Virtual. Studenten auf ERASMUS in D, Ch, A sind von der Abgabepflicht ausgenommen.  
B. Die Vorlesungswoche vom 21.01. bis 25.01. ist Korrekturwoche. In dieser Woche findet kein Unterricht/Tutorium statt.

1. Die **fristgerechte Abgabe** der Schriftlichen Hausarbeit ist Bedingung zur Teilnahme an der Mündlichen Prüfung, da in dieser Prüfung außer Fragen zum vorgelegten Text auch solche zur Hausarbeit erfolgen können.
2. Studenten des Faches, die sich auf ERASMUS im Ausland befinden, haben dafür Sorge zu tragen, dass ihre Hausarbeit termingerecht ankommt. Es werden **nur gedruckte Versionen** der Hausarbeit akzeptiert.
3. Bei **erneuter Einschreibung von PrüfungskandidatInnen aus Vorjahren** ist eine neue Arbeit zu einem anderen Buch der aktuellen Liste zu erstellen.
4. Ab dem 18.01.2008 wird eine **namentliche Liste** der Kandidaten zur Mündlichen Prüfung ausgehängt. Abhängig von der Anzahl der abgegebenen Hausarbeiten werden 1 bis 3 Prüfungstermine angesetzt (A, B, C). Bitte auf eventuelle Änderungen bei den Aulen achten.
5. Bei den in der Liste eingetragenen Uhrzeiten ist zu beachten, dass die Kandidaten mindestens **15 Minuten (B3) vor der eingetragenen Uhrzeit** zu erscheinen haben, um ihren Prüfungstext vorzubereiten.
6. Alternative Abgabe- und Prüfungstermine können **nicht** angeboten werden.

Grundsätzlich gelten für die einzelnen Prüfungsteile die Regelungen im MERKBLATT ZU PRÜFUNG UND HAUSARBEIT (=> Campus Virtual des Faches > Materialien > Prüfung). Ausführliche Hinweise zur Schriftlichen Hausarbeit finden sich ebenfalls im Dossier TEXTGRAMMATIK.

<sup>2</sup> Bitte auf Änderungshinweise am Schwarzen Brett K2002 oder im Campus Virtual des Faches achten!